

Ташкент, 25.11.2022

Tashkent, 25.11.2022

Фирма Mettler-Toledo Instruments Ltd., Грайфензее, Швейцария, именуемая в дальнейшем ПРОДАВЕЦ, и ООО «Dori vositalarini standartlash Ilmiy Markazi», Ташкент, Республика Узбекистан, именуемое в дальнейшем ПОКУПАТЕЛЬ, совместно именуемые в дальнейшем СТОРОНЫ, а каждая по отдельности именуемая СТОРОНА, заключили настоящий Контракт о нижеследующем:

Company Mettler-Toledo Instruments Ltd., Greifensee, Switzerland, hereinafter referred to as the SELLERS and Dori vositalarini standartlash Ilmiy Markazi LLC, Tashkent, Republic of Uzbekistan, hereinafter referred to as the BUYERS, hereinafter collectively referred to as PARTIES and individually referred to as PARTY, have concluded the present Contract as follows:

### 1. ПРЕДМЕТ КОНТРАКТА

1.1. ПРОДАВЕЦ продал, а ПОКУПАТЕЛЬ купил оборудование, именуемое в дальнейшем ТОВАР.

1.2. Спецификация поставляемого ТОВАРА указана в Приложении №1 к настоящему Контракту, которое является его неотъемлемой частью.

### 2. ЦЕНЫ И ОБЩАЯ СТОИМОСТЬ КОНТРАКТА

Цены по позициям даны в Спецификации к Контракту и устанавливаются в долларах США USD.

Цены твердые и не подлежат изменениям в период действия Контракта.

Цены понимаются на условиях поставки CIP Tashkent согласно ИНКОТЕРМС 2010.

Общая стоимость Контракта в USD составляет

**48191,00**

**Сорок восемь тысяч сто девяносто один USD**

**Forty Eight Thousand One Hundred Ninety-One USD**

### 3. УСЛОВИЯ ОПЛАТЫ

3.1. ПОКУПАТЕЛЬ перечисляет 100% общей стоимости настоящего Контракта на расчетный счет ПРОДАВЦА в течение 10 банковских дней с даты вступления в силу настоящего Контракта.

3.2. Датой оплаты является дата поступления платежа на счет ПРОДАВЦА.

3.3. Все платежи производятся в USD.

3.4. Банковские расходы, возникшие в банке ПОКУПАТЕЛЯ и в банке-корреспонденте банка ПОКУПАТЕЛЯ несет ПОКУПАТЕЛЬ, а в банке ПРОДАВЦА – ПРОДАВЕЦ.

### 3. TERMS OF PAYMENT

3.1. The BUYERS remit 100% of the total value of the present Contract to the SELLERS account within 10 banking days after present Contract came into force.

3.2. The date of payment remittance to the SELLERS' account is considered as the payment date.

3.3. All payments are to be made in USD.

3.4. Banking expenses arising in the BUYERS' bank as well as in the intermediate bank shall be borne by the BUYERS, and those in the SELLERS' bank by the SELLERS.

### 4. УСЛОВИЯ И СРОКИ ПОСТАВКИ

4.1. ПРОДАВЕЦ обязан осуществить поставку ТОВАРА на условиях CIP Tashkent ИНКОТЕРМС 2010 не позднее 12 недель с даты получения платежа в соответствии с пунктом 3.1. настоящего Контракта. В случае задержки платежа поставка задерживается на срок задержки.

4.2. Датой поставки является дата готовности ТОВАРА к отгрузке на складе ПРОДАВЦА.

4.3. Право собственности на ТОВАР переходит от ПРОДАВЦА к ПОКУПАТЕЛЮ в момент получения ТОВАРА представителем ПОКУПАТЕЛЯ на складе ПРОДАВЦА.

4.4. Досрочная поставка разрешена. Частичная поставка допускается.

4.5. Все сборы, налоги и таможенные расходы на территории страны ПОКУПАТЕЛЯ оплачиваются

### 4. DELIVERY TERMS AND DATES

4.1. The SELLERS shall deliver the GOODS upon delivery conditions CIP Tashkent INCOTERMS 2010 not later than 12 working weeks from the date of receipt of the payment according to the clause 3.1 of this Contract.

In case of payment delay the delivery is delayed for the period of non-payment.

4.2. Delivery date is the date of the GOODS' readiness for dispatch at the SELLERS warehouse.

4.3. The title of ownership passes to the BUYERS upon transferring of the GOODS to the BUYERS representative.

4.4. Prior delivery is allowed. Partial delivery is allowed.

4.5. All the fees, taxes and custom duties levied on the territory of the BUYERS' country to be paid by the



ПОКУПАТЕЛЕМ, а за ее пределами - ПРОДАВЦОМ.

4.6. Вместе с ТОВАРОМ поставляются инструкции по эксплуатации на русском языке (только для оборудования).

4.7. Грузополучателем ТОВАРА по настоящему Контракту является ПОКУПАТЕЛЬ.

## 5. УПАКОВКА

5.1. ТОВАР должен поставляться в экспортной упаковке, обеспечивающей его сохранность при перевозке с учетом возможных перегрузов, при надлежащем и обычном обращении с грузом.

5.2. ПРОДАВЕЦ несет ответственность перед ПОКУПАТЕЛЕМ за порчу, повреждение или поломку оборудования вследствие ненадлежащей упаковки.

## 6. МАРКИРОВКА

Ящики для упаковки оборудования должны иметь маркировку с трех сторон: на двух противоположных сторонах и сверху.

Груз, не упакованный в ящики, маркируется с двух противоположных сторон.

Маркировка должна выполняться четко, несмываемой краской, на английском языке и содержать следующие сведения:

**Consignee** (Грузополучатель)

**Contract №** (Контракт №)

## 7. ИЗВЕЩЕНИЕ ОБ ОТГРУЗКЕ И ОТГРУЗОЧНЫЕ ДОКУМЕНТЫ

7.1. ПРОДАВЕЦ по факсу в течение 24 часов с даты отгрузки извещает ПОКУПАТЕЛЯ об отгрузке ТОВАРА с указанием даты отгрузки, количества мест и веса брутто/нетто.

7.2. Вместе с грузом должны быть приложены следующие документы:

- Специфицированный счет, 3 экземпляра, оригиналы.
- Упаковочные листы с указанием весов брутто/нетто по каждой позиции, 3 экземпляра, оригиналы.
- Сертификат о Качестве, выданный ПРОДАВЦОМ, 1 оригинал.
- Сертификат Происхождения, выпущенный торгово-промышленной палатой страны завода-изготовителя, 1 копия.

7.3. В случае отсутствия какого-либо из документов ПОКУПАТЕЛЬ в течение 3-х дней с даты прибытия груза извещает ПРОДАВЦА о наименовании отсутствующих документов. При этом все взаимоотношения по розыску, доставке и передаче отсутствующих документов ПОКУПАТЕЛЮ возникают только между ПРОДАВЦОМ и ПЕРЕВОЗЧИКОМ.

7.4. В течение 2 дней после отгрузки ПРОДАВЕЦ направляет ПОКУПАТЕЛЮ по факсу копии отгрузочных документов в соответствии с пунктом 7.2

## 8. ГАРАНТИЙНЫЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА

8.1. ПРОДАВЕЦ гарантирует высокое качество изготовления и полное соответствие ТОВАРА условиям Контракта.

8.2. Срок гарантии на оборудование составляет 12 месяцев с даты поставки.

Срок гарантии на запчасти составляет 6 месяцев с

BUYERS and those out of it to be paid by the SELLERS.

4.6. User's operation manuals in Russian language are delivered with the GOODS (for the equipment only).

4.7. Consignee of the GOODS as per the present Contract is to be the SELLERS.

## 5.PACKING

5.1. The GOODS shall be delivered in export packing which provides safety of the GOODS during transportation including reloadings provided that proper and usual handling is applied.

5.2. The SELLERS shall be held liable to the BUYERS for any damage, injury or breakage occurred to the equipment due to improper packing.

## 6. MARKING

The cases in which the equipment is packed shall be marked on three sides on two opposite lateral sides and on the top side.

The goods which are not packed in cases shall be marked on two opposite sides.

The marking shall be clearly done with non-washable paint in English and include the following data:

**Consignee**

**Contract №**

## 7. NOTIFICATION OF SHIPMENT AND SHIPPING DOCUMENTS

7.1. The SELLERS shall notify the BUYERS by fax about the GOODS shipment within 24 hours from the shipment date stating the shipment date, package numbers, net/gross weight.

7.2. The following documentation shall be supplied together with the cargo:

- Specified invoice, in triplicate, originals.
- Packing lists with gross/net weight data for every item, in triplicate, originals.
- Certificate of Quality issued by the SELLERS in 1 original.
- Certificate of Origin in 1 copy.

7.3. In case of any document's absence the BUYERS should notify the SELLERS on the missed documents within 3 days from the GOODS' delivery date.

In this case all relations for search, delivery and handling the missed documents over to the BUYERS will be between the SELLERS and the CARRIERS only.

7.4. Within 2 working days after shipment the SELLERS shall send to the BUYERS by fax copies of the shipping documents as per p. 7.2.

## 8. GUARANTEE

8.1. The SELLERS guarantee the high quality of manufacturing and full correspondence of the GOODS to the Contract terms and conditions.

8.2. Guarantee period for the equipment is stated as 12 months from the date of delivery.

Guarantee period for the spare parts is stated as 6



даты поставки.

Гарантия не распространяется на расходные и быстроизнашивающиеся детали.

Гарантия покрывает дефекты и ошибки, допущенные в ТОВАРЕ вследствие нарушения производственного процесса при изготовлении ТОВАРА при условии, что ПОКУПАТЕЛЬ не предпринимал самовольных ремонтных работ или изменений в схеме или конструкции ТОВАРА.

8.2.1. Если в течение гарантийного периода (п.8.2) Оборудование или его часть, указанные в спецификации, окажутся дефектными, Продавец обязан провести ремонт или замену Оборудования или его части без оплаты Покупателем при выполнении следующих условий:

Дефекты не вызваны существенными нарушениями технических требований, изложенных в инструкции по эксплуатации (в том числе нестабильностью параметров питания от электрической сети и отсутствием или ненадлежащим образом выполненным заземлением оборудования).

Дефекты не вызваны открытием, ремонтом, модификацией или ненадлежащим запуском Оборудования, проведенными лицом, не уполномоченным на то Продавцом.

Дефекты не вызваны пожаром или затоплением помещения и не является следствием неправильной эксплуатации Оборудования.

Специалистами Покупателя регулярно проводилось обслуживание Оборудования согласно инструкции по эксплуатации.

Регулирование и настройка Оборудования проводилась Покупателем согласно инструкции по эксплуатации.

Использовались расходные материалы, согласованные производителем.

Оплата за Оборудование произведена полностью.

При невыполнении Покупателем выше указанных условий действие гарантии немедленно заканчивается.

8.3. Если в течение гарантийного срока ТОВАР окажется дефектным или несоответствующим условиям Контракта, ПРОДАВЕЦ обязуется по требованию ПОКУПАТЕЛЯ незамедлительно, в течение согласованного срока и за свой счет устранить дефекты путем исправления или замены дефектного ТОВАРА новым и при этом:

8.3.1. Все расходы, связанные с заменой дефектного ТОВАРА несет ПРОДАВЕЦ.

8.3.2. В случае замены дефектного ТОВАРА, новый ТОВАР поставляется на условиях поставки согласно ИНКОТЕРМС 2010.

8.3.3. Если по согласованию СТОРОН неисправность устраняется ПОКУПАТЕЛЕМ, ПРОДАВЕЦ оплачивает ПОКУПАТЕЛЮ соответствующие документально подтвержденные расходы.

8.3.4. Время, затраченное на устранение дефекта, не учитывается в сроке гарантии

## 9. ШТРАФЫ

9.1. В случае задержки исполнения обязательств по поставке или оплате ТОВАРА, виновная СТОРОНА уплачивает другой СТОРОНЕ штраф за просрочку в размере 0,5% от стоимости не исполненного в

months from the date of delivery.

Guarantee does not cover consumables and fast wearing components.

Guarantee covers failure or defect due to faulty of the GOODS' material and faulty workmanship during the manufacture of the GOODS provided the BUYERS has not made unauthorised changes repair works or of layout and construction.

8.2.1. If, during the warranty period (item 8.2) Equipment or part thereof as defined in the specification, will be defective, the Seller shall undertake to repair or replace equipment or parts thereof without payment by the Buyer under the following conditions:

The defects are not caused significant violations of the technical requirements set out in the instruction manual (including volatility parameters from the mains supply and the lack of or improperly grounded equipment made).

The defects are not caused by the discovery, repair, modification or misuse of equipment start, conducted by a person not authorized by the Seller.

The defects are not caused by fire or flooding the room and not the consequence of improper use of the equipment.

Buyer specialists regularly to service the equipment according to the instruction manual.

Regulation and adjustment of the equipment was carried out by the Purchaser in accordance with the instruction manual.

We used the supplies agreed by the manufacturer.

Payment for equipment made entirely.

At default of the Purchaser the above conditions warranty ends immediately.

8.3. If within the guarantee period the GOODS shall be found to be defective or not in correspondence with the terms of the Contract then the SELLERS shall eliminate the defects by repairing or replacing defective GOODS by the new ones at the BUYERS' request immediately within the agreed period at their own expense and in this case:

8.3.1. All expenses related to replacement of the defected GOODS shall be borne by the SELLERS.

8.3.2. If replacement, the new GOODS are to be supplied on the basis of according to INCOTERMS 2010.

8.3.3. If the defects are eliminated by the BUYERS upon the PARTIES' agreement, the SELLERS cover all related expenses of the BUYERS upon receipt of the confirmatory documents.

8.3.4. The time which is spent for defect repair is not included into the Guarantee period.

## 9. PENALTIES

9.1. If delivery of or payments for the GOODS are not performed when it falls due, the guilty PARTY shall pay to the other PARTY penalties for the delay at the rate of 0,5 percent of the value of the delayed obligation per



обязательства за каждую неделю просрочки в течение первых четырех недель и в размере 1% за каждую последующую неделю.

Общая сумма штрафа за просрочку не может превышать 5% от стоимости не исполненного в срок обязательства.

9.2. Выплата штрафов за просрочку не освобождает СТОРОНЫ от исполнения своих обязательств по поставке и полной оплате ТОВАРА.

9.3. Штрафы за просрочку выплачиваются по первому письменному требованию заинтересованной СТОРОНЫ.

Если заинтересованная СТОРОНА не направила письменное требование о выплате штрафов за просрочку в течение 45 календарных дней с даты начала просрочки исполнения обязательств, то виновная СТОРОНА освобождается от уплаты штрафа и штраф считается равным нулю.

9.4. Общая сумма всех штрафов, пеней, неустоек и иных дополнительных выплат, которые одна СТОРОНА может потребовать от другой СТОРОНЫ по настоящему Контракту или в связи с ним, не может превышать 7% от общей стоимости настоящего Контракта для каждой из СТОРОН.

Данное ограничение не может быть изменено в ходе арбитражного разбирательства.

## 10. РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ И ПРИМЕНИМОЕ ПРАВО

10.1. Все споры и разногласия, которые могут возникнуть из настоящего Контракта или в связи с ним, будут по возможности разрешаться путем переговоров между СТОРОНАМИ.

10.2. В случае если СТОРОНЫ не придут к соглашению, все споры, разногласия или требования, возникающие из настоящего Контракта или в связи с ним, в том числе касающиеся его исполнения, нарушения, прекращения или недействительности, подлежат (за исключением подсудности общим судом) окончательному разрешению в Международном коммерческом арбитражном суде (МКАС) при Торгово-промышленной палате Российской Федерации в соответствии с его Регламентом. Языком арбитражного разбирательства будет русский язык.

## 11. ОБСТОЯТЕЛЬСТВА ФОРС-МАЖОР

11.1. В случае возникновения обстоятельств, препятствующих полному или частичному выполнению обязательств по настоящему Контракту любой из СТОРОН, а именно:

пожар, наводнение, землетрясение, саботаж, забастовка и т.п. обстоятельства, которые находятся вне контроля СТОРОНЫ, которые невозможно было разумно принимать в расчет при заключении Контракта и по которым от СТОРОНЫ нельзя разумно ожидать преодоления этого обстоятельства или его последствий, период выполнения обязательств соразмерно отодвигается на период действия указанных обстоятельств.

ПОКУПАТЕЛЬ признает, что предоставление любых товаров, программного обеспечения или услуг, предлагаемых Исполнителем, может подпадать под действие международных норм или ограничений и что

week of delay during first four weeks and 1 percent of the value of the delayed obligation per each following week.

The total value of penalties for the delay shall not exceed 5 percent of the delayed obligation value.

9.2. The payments of the penalties for the delay do not release the PARTIES from the complete delivery of and complete payment for the GOODS.

9.3. The penalties for the delay are to be paid promptly upon receiving of the first written claim issued by the interested PARTY.

Should the interested PARTY not send the written claim for the penalties for the delay during 45 calendar days after the delay in obligation execution started, the guilty PARTY is released from the penalty and the penalty is stated zero.

9.4. The total value of penalties, interests, remedies, and the like additional payments which one PARTY may require from the other PARTY out of or in connection with the present Contract is not to exceed 7 percent of the total value of the present Contract for any PARTY.

This limit is not to be altered by the arbitral proceedings.

## 10. RESOLUTION OF DISPUTES AND APPLICABLE LAW

10.1. All disputes and differences which may arise out of or in connection with the present Contract should be solved when possible in process of negotiations between the PARTIES.

10.2. If the PARTIES do not come to agreement, Any dispute, controversy or claim arising out of or in connection with this Contract, or the breach, termination or invalidity thereof, shall be finally settled (jurisdiction of ordinary courts being excluded) by arbitration in accordance with the Arbitration Rules of the International Commercial Arbitration Court (ICAC) at the Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation (RF CCI).

The language to be used in the arbitral proceedings shall be Russian.

## 11. FORCE MAJEURE

11.1. Should any circumstances arise which prevent the complete or partial fulfilment by any of the PARTIES of the respective obligation under this Contract namely:

fire, flood, earthquake, sabotage, labour disputes, and the like situations, which are definitely beyond of the PARTY'S control, which could not reasonably be expected to and taken into account at the time of the conclusion of the Contract, and which are not reasonably expected to be overcome by the suffering PARTY,

the time fixed for the fulfilment of the obligations shall be extended for a period equal to that during which circumstances will remain in force.

BUYERS acknowledge that the provision of any goods software or services offered by SELLERS may be subject to international regulations or restrictions and that such goods, software or services may e.g. include



такие товары, программное обеспечение или услуги могут включать, например, технологии или программное обеспечение, которые подпадают под действие правил экспортного контроля в Европе, Соединенных Штатах Америки или других странах.

ПОКУПАТЕЛЬ признает и соглашается с тем, что любое ценовое предложение, подтверждение заказа или акт приемки-передачи, выданные ПРОДАВЦОМ, не может вступать в противоречие с применением вышеупомянутых правил и ограничений. Любое изменение или применение таких правил и ограничений, запрещающих или иным образом влияющих на исполнение принятого заказа или согласованной сделки, является форс-мажорным обстоятельством, таким образом, ни ПРОДАВЕЦ, ни его аффилированные компании не обязаны совершать сделки, противоречащие каким-либо международным нормам или ограничениям. ПОКУПАТЕЛЬ не имеет права на какие-либо претензии или возмещение убытков в таком случае, за исключением погашения авансовых платежей, если это допустимо.

11.2. СТОРОНА, для которой становится невозможным выполнение обязательств по настоящему контракту, незамедлительно оповещает другую СТОРОНУ о начале и окончании обстоятельств, препятствующих выполнению обязательств.

Сертификаты, выданные соответствующей Торговой Палатой в стране ПРОДАВЦА или ПОКУПАТЕЛЯ, являются достаточным подтверждением наличия этих обстоятельств и их продолжительности.

11.3. Если указанные обстоятельства длятся свыше 3 месяцев, то каждая из СТОРОН вправе отказаться от выполнения обязательств по настоящему контракту. В этом случае ни одна из СТОРОН не вправе требовать от другой СТОРОНЫ компенсации за любой возможный ущерб.

## 12. ОБЩИЕ УСЛОВИЯ.

12.1. Контракт вступает в силу с даты подписания контракта последней СТОРОНОЙ, при условии, что обе СТОРОНЫ подписали настоящий контракт до 09.12.2022. В противном случае срок подписания контракта подлежит обязательному продлению с оформлением соответствующего приложения.

12.2. Срок действия настоящего контракта истечет после выполнения СТОРОНАМИ своих обязательств и урегулирования расчетов по данному контракту.

12.3. С момента подписания настоящего контракта все предыдущие переговоры и переписка по нему теряют силу.

12.4. Все изменения и дополнения к настоящему контракту действительны, если они подписаны обеими СТОРОНАМИ.

12.5. ПРОДАВЕЦ не вправе передавать третьим лицам права и обязанности по контракту без письменного согласия ПОКУПАТЕЛЯ.

12.6. Ни одна из СТОРОН не несет ответственности перед другой СТОРОНОЙ за понесенный в результате простоя ТОВАРА ущерб, упущенную выгоду, потерю контрактов с третьими сторонами, косвенные убытки или ущерб, понесенные другой СТОРОНОЙ в связи с исполнением контракта. В любом случае, общая

technologies or software that are subject to export control regulations in Europe, the United States of America, or other countries.

BUYERS acknowledge and agree that any quotation, order confirmation or acceptance issued by SELLERS is without prejudice to the application of the fore-mentioned regulations and restrictions. Any change or application of such regulations and restrictions prohibiting or otherwise impacting the execution of an accepted order or agreed transaction, shall constitute an event of force majeure and neither SELLERS nor its affiliates shall be obliged to execute any transaction contrary to any international regulations or restrictions.

BUYERS shall not be entitled to any claims or damages in such case, except for the repayment of any advance payments, if permitted.

11.2. The PARTY for whom it becomes impossible to meet its obligation under this Contract, shall immediately act the other PARTY as regards the beginning and the cessation of the circumstances preventing the fulfilment of the obligations.

Certificates issued by the respective Chamber of Commerce of the SELLERS' or BUYERS' country shall be sufficient proof of such circumstances and their duration.

11.3. If the above circumstances last for more than 3 months each PARTY shall have the right to renounce to any further fulfilment of the obligations under this Contract and in such case neither of the PARTIES shall have the right to demand from the other PARTY for compensation of any possible damages.

## 12. GENERAL CONDITIONS.

12.1. The Contract comes into effect from the date of signing by the last PARTY provided that both PARTIES signed the present Contract before 09.12.2022. Otherwise the period to sign of the present Contract shall be obligatory prolonged by preparing of appropriate addendum.

12.2. The Contract expires after fulfilment of the obligations by the PARTIES and clearing of the accounts referred to the present Contract.

12.3. All previous negotiations and correspondence about the Contract are null and void from the signing of the present Contract.

12.4. All addendum and amendments to this Contract are valid only if signed by both PARTIES.

12.5. The SELLERS have no right to assign their rights and obligations under the Contract to any third party without the written consent of the BUYERS.

12.6. Neither of PARTIES shall be held liable to another PARTY for GOODS downtime damages, loss of profits, loss of third parties contracts, indirect damages or losses held by another PARTY under this Contract. In no event will SELLERS liability to BUYERS exceed the value of this contract.



ответственность ПРОДАВЦА перед ПОКУПАТЕЛЕМ ограничивается стоимостью настоящего Контракта

12.7. Настоящий Контракт составлен в 2-х экземплярах на русском и английском языках.

При возникновении споров и разночтений, текст настоящего Контракта на русском языке имеет преимущество.

12.8. Копии Контракта, всех спецификаций, приложений, изменений и дополнений подписанного обеими СТОРОНАМИ, переданные по факсу, считаются действительными, при условии последующего обмена оригиналами.

12.9. СТОРОНЫ договорились, что цены и условия поставки по данному Контракту составляют коммерческую тайну и не подлежат разглашению любым третьим лицам, кроме как по обоюдному согласию СТОРОН.

12.10. Условия поставки и обязательства сторон, не предусмотренные настоящим Договором, подчиняются условиям, описанным в "Standard Terms and Conditions"/"Генеральные условия продажи и сервисного обслуживания", размещенным на интернет-сайте компании по адресу [https://www.mt.com/int/ru/home/site\\_content/legal/commercial\\_terms/sales\\_service\\_terms\\_glo.html](https://www.mt.com/int/ru/home/site_content/legal/commercial_terms/sales_service_terms_glo.html)

### 13. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА СТОРОН.

#### ПРОДАВЕЦ:

#### THE SELLERS:

Mettler-Toledo Instruments Ltd.  
Im Langacher 44, CH-8606, Greifensee, Switzerland

#### Банковские реквизиты ПРОДАВЦА:

The SELLERS banking requisites:  
CREDIT SUISSE, Zurich, Switzerland,  
SWIFT CRESCHZZ80A  
IBAN CH65 0483 5078 3871 8200 0 USD  
Account No 0835-783871-82 USD

#### От имени ПРОДАВЦА:

#### On behalf of the SELLERS:

Ильин Игорь Борисович  
Генеральный менеджер  
На основании Доверенности от 04.04.2022 г.  
Ilyin Igor B.  
General manager  
Authorized by the Power of Attorney dated 04.04.2022

Я подтверждаю, что я имею полномочия и право подписи от имени ПРОДАВЦА и что мои действия возлагают обязательства на ПРОДАВЦА в соответствии с настоящим двуязычным Контрактом.  
I certify that I am authorized to act and sign on behalf of the SELLERS and that the SELLERS undertake obligations according to the present bilingual Contract.



Дата  
Date

\_\_\_\_\_

12.7. The present Contract is made in 2 copies in Russian and English languages.

Should there be any disagreements or disputes regarding the present Contracts, the Russian text prevails.

12.8. Copies of the Contract, all addendum and amendments, specifications, duly signed by both PARTIES, received via fax transmission, are considered valid, provided original documents are presented afterwards.

12.9. It is agreed by the PARTIES that the prices and terms of delivery of the present Contract represent the trade secret and shall not be disclosed to any third party, but mutual agreement of the both PARTIES.

12.10. Terms of delivery and other liabilities, not stipulated in the above agreement, are subject to conditions, defined in the "Standard Terms and Conditions", published at the company Internet-site [https://www.mt.com/int/ru/home/site\\_content/legal/commercial\\_terms/sales\\_service\\_terms\\_glo.html](https://www.mt.com/int/ru/home/site_content/legal/commercial_terms/sales_service_terms_glo.html)

### 13. LEGAL ADDRESSES OF THE PARTIES.

#### ПОКУПАТЕЛЬ:

#### THE BUYERS:

ООО «Dori vositalarini standartlash Ilmiy Markazi»  
Ташкент, Республика Узбекистан

#### Банковские реквизиты ПОКУПАТЕЛЯ:

The SELLERS banking requisites:  
ЧАКБ «DAVR-BANK», Ташкент, Республика  
Узбекистан  
SWIFT DVRBUZ22  
P/c 2020 8840 7041 5361 9003 (USD)

#### От имени ПОКУПАТЕЛЯ:

#### On behalf of the BUYERS:

Хамдамов Мирзоботир Мирзахайдарович  
Директор  
На основании Устава  
Khamdamov Mirzabotir  
Director  
In accordance with the Charter

Я подтверждаю, что я имею полномочия и право подписи от имени ПОКУПАТЕЛЯ и что мои действия возлагают обязательства на ПОКУПАТЕЛЯ в соответствии с настоящим двуязычным Контрактом.  
I certify that I am authorized to act and sign on behalf of the BUYERS and that the BUYERS undertake obligations according to the present bilingual Contract.



Дата  
Date

\_\_\_\_\_

**ПРИЛОЖЕНИЕ №1**  
**к Контракту №А1420-25А3**  
**Спецификация**  
 Ташкент, 25.11.2022

**APPENDIX No.1**  
**to the Contract №A1420-25A3**  
**Specification**  
 Tashkent, 25.11.2022

No	Описание / Item description	Кат. № Item No	Цена за шт. Price/1 USD	К-во Qty	Итого Total USD
1	<p><b>T7 Автоматический титратор Titration Excellence</b>  <b>Titration Excellence T7</b></p> <p><b>Код ТН ВЭД - 9027801700</b></p> <p>В комплекте с:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Стенд для титрования для титраторов Т5/7/9 с мешалкой – 1 шт Manual titration kit for T5/7/9 - 1 pcs</li> <li>- Дозирующий модуль для Т5/7/9 с кабелем – 1 шт Dosing unit for T5/7/9 with cable - 1 pcs</li> <li>- Кулонометрический набор с диафрагмой для метода К. Фишера для титраторов Т5/Т7/Т9, в сборе – 1 шт Coulometric KF Kit with Diaphragm - 1 pcs</li> <li>- Набор для смены реагентов для титраторов Сх – 1 шт Coulometer reagent exchange set - 1 pcs</li> <li>- Иглы для ввода образцов 80 x 0.8; 100 шт – 1 шт Injection needle 80 x 0.8; 100 pcs - 1 pcs</li> <li>- DGi115-SC Комбинированный стеклянный pH электрод для титрования в водной среде – 1 шт DGi115-SC Combined pH glass electrode with sleeve frit for titrations in aqueous solutions - 1 pcs</li> <li>- DGi116-Solvent Комбинированный pH-электрод для неводного титрования – 1 шт DGi116-Solvent Combined glass pH electrode - 1 pcs</li> <li>- DMi140-SC Комбинированный электрод для редокс-титрования – 1 шт DMi140-SC Combined platinum ring electrode for redox titrations - 1 pcs</li> <li>- DMi141-SC Комбинированный электрод для argentометрии – 1 шт DMi141-SC Combined silver ring electrode for argentometric titrations - 1 pcs</li> <li>- DP5 Фототрод – 1 шт DP5: Phototrode with five wavelengths - 1 pcs</li> <li>- Кабель для подключения электродов SC-LEMO, 1 м – 2 шт Cable for electrode SC-LEMO, 1 m - 1 pcs</li> <li>- Колбы круглые для титрования на 250мл, 10шт – 1 уп Titration vessel, glass (250mL), 10 pcs - 1 pcs</li> </ul>	30252675	37710,17	1	37710,17



	<p>набор 120 шт – 1 уп PP Titration beakers, 100 ml, 120 pcs - 1 pcs</p> <p>- Бюретка 20мл DV1020 – 5 шт DV1020 Interchangeable burette 20 mL - 5 pcs</p> <p>- Поглотительная трубка – 3 шт Drying beaker with cover - 3 pcs</p> <p>- Держатель поглотительной трубки – 3 шт Drying tube holder - 3 pcs</p> <p>- Упаковка молекулярных сит, 250г – 2 шт Bottle with molecular sieve - 2 pcs</p> <p>- Бутыль темного стекла для реагентов, 1 л – 5 шт 1L brown glass bottle - 5 pcs</p> <p>- Уплотнитель для бутылей с реактивами (заказ кратно 5 шт.) – 5 шт Seal for screw cap (min 5 pcs) - 5 pcs</p> <p>- Промывочное устройство в сборе – 1 шт Rinsing unit complete - 1 pcs</p>				
2	<p><b>XSR205DU Полумикровесы</b> <b>XSR205DU Semi-microbalance dual sensitive range</b> <b>220g/0.1mg, 81g/0.01mg</b></p> <p><b>Код ТН ВЭД – 9016001000</b></p> <p>В комплекте с:</p> <p>- Набор гирь CarePac ( 10 г F2/ 200 г F2) – 1 уп CarePac OIML F2 10g/200g Cal – 1 pcs</p> <p>- P-56RUE Термопринтер – 2 шт P-56RUE Thermal printer - 2 pcs</p> <p>- Бумага для термопринтера 5х, ширина 58 мм, 10 рулонов – 6 уп Thermal paper 58 mm Ø 50 mm, 30m –10x - 6 pcs</p>	30355399	10480,83	1	10480,83

<b>Итого стоимость ТОВАРА на условиях CIP Tashkent, USD:</b> <b>Total price of the GOODS in terms CIP Tashkent, USD:</b>	<b>48191,00</b>
---	-----------------

Страна происхождения – Швейцария  
Производитель – Mettler-Toledo GmbH

От имени ПРОДАВЦА:  
On behalf of the SELLERS:

Ильин Игорь Борисович  
Генеральный менеджер  
На основании Доверенности от 04.04.2022 г.  
Ilyin Igor B.  
General manager  
Authorized by the Power of Attorney dated 04.04.2022



Дата \_\_\_\_\_  
Date \_\_\_\_\_

От имени ПОКУПАТЕЛЯ:  
On behalf of the BUYERS:

Хамдамов Мирзаботир Мирзахайдарович  
Директор  
На основании Устава  
Khamdamov Mirzabotir  
Director  
In accordance with the Charter



Дата \_\_\_\_\_  
Date \_\_\_\_\_